

**Zeitschrift:** Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer  
**Herausgeber:** Auslandschweizer-Organisation  
**Band:** 41 (2014)  
**Heft:** 3

**Anhang:** Nachrichten aus aller Welt

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# NACHRICHTEN AUS ALLER WELT

## Editorial

Auf der Nordhalbkugel hat der Sommer Einzug gehalten, die Restaurants rüsten ihre Gärten und Terrassen für die Public Viewings: Die Fussball-Weltmeisterschaft ist in aller Munde. Wenn Sie dieses Heft in den Händen halten, ist die Gruppenphase vielleicht schon vorbei, und man fiebert dem Finale vom 13. Juli entgegen. Gleichzeitig bereiten sich Schweizerklubs und Konsulate in aller Welt auf ein grosses Fest vor: Den



1. August, unseren Nationalfeiertag.  
*Dans cette édition de la «Revue Suisse», la NHG des Pays-Bas invite nos compatriotes à sa célébration de la Fête nationale suisse. Si vous aimeriez participer à la fête du 1<sup>er</sup> Août dans votre région, n'hésitez pas à contacter le club suisse local, le consulat ou l'ambassade. Pour trouver des associations suisses, vous pouvez consulter [www.SwissCommunity.org](http://www.SwissCommunity.org) (section Vivre à l'étranger).*

SwissCommunity, the Organisation of the Swiss Abroad's social platform, also lists events organised by Swiss clubs and individual members. You can find them in the "My Network" section, under "Events". To access this section, simply sign up for free membership at [www.SwissCommunity.org](http://www.SwissCommunity.org). In this network of over 30,000 Swiss worldwide, you will also find interesting discussions, opportunities for house swaps, advice on Swiss banking issues, and much more.

MIRIAM HUTTEN, REDAKTION «NACHRICHTEN AUS ALLER WELT»

## Nordische Staaten: Mobile Erfassung biometrischer Daten

**Kopenhagen: 09.+ 10.09.2014**  
**Oslo: 23 + 24.09.2014**  
**Helsinki: 30.09. + 01.10.2014**

Wenn Sie von der Möglichkeit der mobilen Datenerfassung für einen neuen Pass und/oder Identitätskarte in Kopenhagen, Oslo oder Helsinki Gebrauch machen möchten, so müssen Sie sich bis spätestens 24.07.2014 beim Regionalen Konsularcenter Nordische Staaten in Stockholm melden (wenn möglich per E-Mail an [nordischestaaten@eda.admin.ch](mailto:nordischestaaten@eda.admin.ch)). Weitere Informationen zum Registrieren des Onlineantrages, der Terminvereinbarung und der Banküberweisung werden Ihnen nach Eingang Ihrer Meldung zu gestellt.

**Wichtig:** Diese Information richtet sich nur an Inhaber von Reisepässen, die vor Ende 2015 auslaufen, oder an Personen, die zum ersten Mal einen Antrag für einen Identitätsausweis stellen. Da die Anzahl Termine für die mobile Datenerfassung begrenzt ist, denken Sie bitte auch an die Möglichkeit zur Registrierung Ihrer Daten bei einem kantonalen Passbüro in der Schweiz.

## Pays nordiques: Enregistrement mobile des données biométriques

Si vous souhaitez profiter de la possibilité de la station mobile pour faire enregistrer vos données biométriques en vue d'un nouveau passeport et/ou une nouvelle carte d'identité à Copenhague, Oslo ou Helsinki, vous devez prendre contact avec le Centre consulaire régional pour les pays nordiques à Stockholm (de préférence par courriel à [nordischestaaten@eda.admin.ch](mailto:nordischestaaten@eda.admin.ch)) avant le 24 juillet 2014. Vous recevrez davantage d'informations concernant l'enregistrement de la demande en ligne, le rendez-vous et le mode de paiement après avoir envoyé votre message.

**Important:** cette information s'adresse uniquement aux personnes dont les documents d'identité arrivent à échéance avant la fin de l'année 2015 et aux personnes qui ne sont pas encore en possession de documents d'identité suisses. Etant donné que le nombre de rendez-vous pour la prise de données biométriques mobile est limitée, veuillez également prendre en considération la possibilité de faire enregistrer vos données auprès d'un bureau de passeport cantonal en Suisse.

## Nordic Countries: Mobile registration of biometric data

If you would like to take advantage of the registration of the biometric data for a new passport and/or identity card in Copenhagen, Oslo or Helsinki, it is absolutely necessary that you contact the Regional Consular Center Nordic Countries in Stockholm (if possible by e-mail to [nordischestaaten@eda.admin.ch](mailto:nordischestaaten@eda.admin.ch)) no later than July 24, 2014. Further information in regard to the online registration, the appointment and bank transfer will be sent out after your request.

**Important:** This message is only for holders of travel documents that expire before the end of 2015 or Swiss citizens who have no document. As the capacity to register biometric data is restricted, please think about the possibility to register your data at a cantonal passport office in Switzerland.


**Regionales Konsularcenter Nordische Staaten Stockholm,  
Leo Kalberer Bächtiger, Tel: 0046 (0)8 676 79 00,  
[nordischestaaten@eda.admin.ch](mailto:nordischestaaten@eda.admin.ch),  
[www.eda.admin.ch/nordiccountries](http://www.eda.admin.ch/nordiccountries)**

### Stellenausschreibung

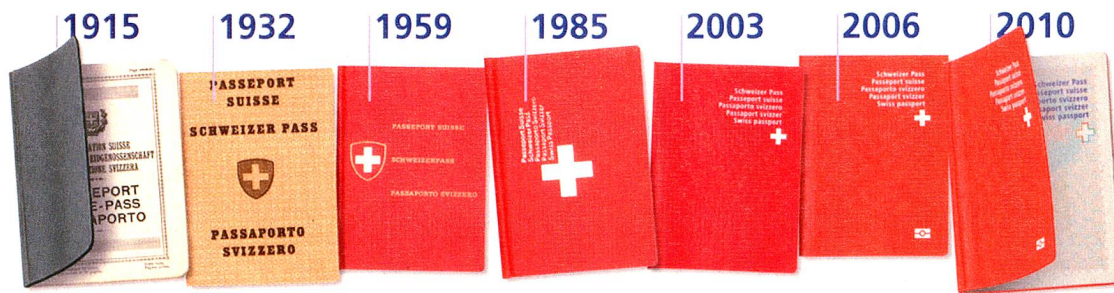
#### Lokale/r Kanzleimitarbeiter/in 100%

**Arbeitsort: Schweizerische Botschaft Stockholm  
Stellenantritt: 1. Februar 2015**

Die detaillierte Stellenausschreibung finden Sie auf der Webseite der Schweizerischen Botschaft Stockholm:  
[www.eda.admin.ch/stockholm](http://www.eda.admin.ch/stockholm)

 Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Schweizerische Botschaft in Schweden



## Benelux: Mobile Erfassung bio- metrischer Daten

**Brüssel: 22.+23.10.2014 (8h45 – 17h00),  
24.10.2014 (8h45–12h00)**  
**Luxemburg: 05.11.2014 (8h45–17h00),  
06.11.2014 (8h45–12h00)**

Sollten Sie von der Möglichkeit der mobilen Erfassung biometrischer Daten Gebrauch machen wollen, müssen Sie unbedingt bis 03. Oktober 2014 den Pass-/ID Antrag auf [www.schweizerpass.ch](http://www.schweizerpass.ch) eingeben. Wichtig: Aus technischen Gründen kann vor Ort die Wahl des Ausweises nicht mehr geändert werden. Unter Bemerkungen bitte anfügen: Biometrische Datenabgabe (Ort und Datum).

Der definitive Termin wird Ihnen vom Regionalen Konsularcenter Benelux ca. eine Woche vor dem Besuch bestätigt. Haben Sie vor dieser Mitteilung bereits einen Ausweis Antrag eingegeben, und möchten Sie die Datenaufnahme in Luxemburg/Brüssel machen, bitten wir Sie, telefonisch mit uns Kontakt aufzunehmen.

Wichtig: Bitte beachten Sie: Ihr alter Pass oder Ihre ID-Karte ist bis zum Ablauf weiterhin gültig. Die Einladung richtet sich nur an Inhaber von Reiseausweisen,

die innerhalb der kommenden 6 Monate (ab Oktober 2014 gerechnet) ihre Gültigkeit verlieren, sowie an Personen, welche noch keine Schweizer Ausweise besitzen. Ein nächster Einsatz ist im Frühling 2015 geplant.

Die Dienstleistungen müssen bar in Euro bezahlt werden. Bitte bringen Sie kein Foto mit, diese wird vor Ort biometrisch erfasst. Wir danken für Ihre Aufmerksamkeit.

## Benelux: Enregistrement mobile des données biométriques

**Bruxelles: 22+23.10.2014 (8h45–17h),  
24.10.2014 (8h45–12h)**  
**Luxembourg: 5.11.2014 (8h45–17h),  
6.11.2014 (8h45–12h)**

Si vous souhaitez profiter de l'enregistrement mobile des données biométriques, vous devez impérativement faire une demande de passeport/carte d'identité sur [www.passeportsuisse.ch](http://www.passeportsuisse.ch) jusqu'au 3 octobre 2014. Important: pour des raisons techniques, il ne sera désormais plus possible de changer votre demande sur place.

Sous remarques, veuillez indiquer: prise de données biométriques à (voir lieux et

dates mentionnés ci-dessus). Votre rendez-vous sera confirmé environ une semaine avant la venue de l'équipe. Pour les personnes ayant déjà entré une demande avant cette communication et souhaitant venir à Luxembourg ou Bruxelles, prière de nous contacter par téléphone. Notre prochaine venue est prévue au printemps 2015.

Important: votre ancien passeport ou votre carte d'identité reste valable jusqu'à son échéance. Nous vous rendons attentifs sur le fait que cette invitation s'adresse aux personnes dont les documents d'identité perdent leur validité dans les six prochains mois (à partir d'octobre) et aux personnes qui ne sont pas encore en possession de documents d'identité suisse. Le prochain enregistrement mobile est planifié pour le printemps 2015.

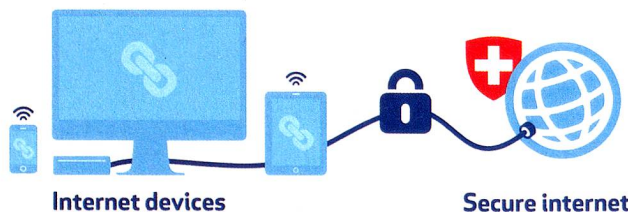
Les émoluments pourront être réglés uniquement en espèces en euros. Veuillez ne pas apporter de photo car une sera prise directement sur place.

Nous vous remercions de votre attention.

**Centre consulaire régional Benelux  
Regionales Konsularcenter Benelux  
Sybille Harté  
Tél. +31 70 364 28 31 / 32  
[benelux@eda.admin.ch](mailto:benelux@eda.admin.ch)  
[www.eda.admin.ch/benelux](http://www.eda.admin.ch/benelux)**

## Blocked internet sites?

Enjoy worldwide access to censorship free Swiss Internet including all Web TV services.



as seen on



**SUISSL special offer  
25 % discount  
[www.suissl.com](http://www.suissl.com)**

Use code: **Suissl4expats**

## Niederlande: Einladung zur Bundesfeier 2014

Alle Landsleute, wohnhaft in Holland oder auf der Durchreise, sind herzlich eingeladen zur Bundesfeier der Schweizerkolonie in den Niederlanden.

### Datum:

Samstag, 2. August 2014

### Ort:

Familie van der Meer, Kleistraat 7  
"Groenendaal",  
8121 RG Olst, Tel. 0570-561.349

### Programm:

- 17.00 Uhr Besammlung im Garten von Familie van der Meer in Olst
- 17.30 Uhr Begrüssung und Eröffnung der Feier
- 18.00 Uhr Botschaft des Bundespräsidenten
- 18.30 Uhr Festansprache
- 19.00 Uhr Traditionelles Wurstessen und gemütliches Beisammensein
- 21.00 Uhr Fackelumzug der Kinder

### Anmeldungen

bis 22. Juli 2014 via Schweizerklub, oder bei Frau C. van der Meer-Fischer, vorzugsweise per E-Mail ([corrievdmeer@daxis.nl](mailto:corrievdmeer@daxis.nl)) oder schriftlich. Adresse und Telefonnummer siehe oben.

### Anreise

nach Olst per Auto: Aus Süden und Westen: A 1 Richtung Deventer, in Deventer Anzeigetafeln Olst-Wijhe folgen.

Aus Norden via Zwolle, Zwolle Zuid N 337, Richtung Wijhe-Olst folgen.

In Olst Richtung Zentrum fahren; nach dem Bahnübergang in der Kurve nach links (Kleistraat).

Reisende mit dem Zug können auf Wunsch abgeholt werden, bitte anmelden auf Telefon 0570-561.349

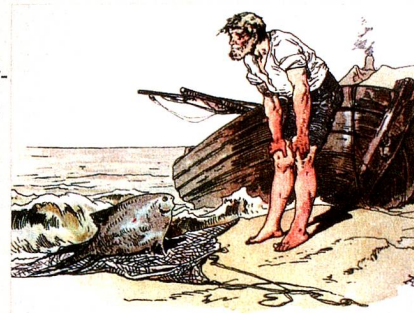


## Niederlande: Die Oper «Vom Fischer und seiner Frau» im Museums- garten

Diesen Sommer gibt es in Amsterdam ein kulturelles Highlight zu erleben: Die Freiluft-Aufführung einer Oper des Schweizer Komponisten Othmar Schoeck.

Das Museum Van Loon an der Keizersgracht 672 in Amsterdam organisiert diese Aufführung in Zusammenarbeit mit der Stiftung «Opera op Zak» zum zehnjährigen Jubiläum. Othmar Schoeck (1886–1957) hat Opern, Chorwerke und Kammermusik geschrieben und Gedichte vertont. Er gehört mit Arthur Hon-

egger und Frank Martin zu den wichtigsten Schweizer Komponisten. Der Einakter «Vom Fischer und seiner Frau» für Sopran, Tenor, Bariton und Orchester entstand 1930 und basiert auf dem Märchen der Gebrüder Grimm über Ambition und Habgier als Parabel auf unsere Zeit. Die Vorstellung (Dauer ca. 45 Minuten) ist geeignet für jedes Alter, es wird in Deutsch gesungen. Im romantischen Garten hat es rund 100 Plätze.



### Daten:

Premiere 19.8.2014, 19.30 Uhr.

20.8. bis 24.8.2014, täglich um 17 Uhr und um 19.30 Uhr

**Preis:** € 18.--, Karten bestellen im Vorverkauf via Webshop des Museum Van Loon: [www.museumvanloon.nl/webshop](http://www.museumvanloon.nl/webshop) und [www.grachtenfestival.nl](http://www.grachtenfestival.nl). Telefon: 020-624.5255 (offen 11-17 Uhr, Dienstag geschlossen).

RUTH EVERSDIJK

### HERBSTAUSFLUG DER NHG

Am Sonntag 5. Oktober 2014 organisiert die Dachorganisation NHG einen Ausflug nach Schokland, ein Unesco-Welterbe gelegen im Nordostpolder bei Kampen. Zu entdecken gibt es die ehemalige Zuiderzee-Insel, welche durch den Bau des Abschlussdeiches trockengelegt wurde.

Wir starten mit einem gemeinsamen Besuch des Ortsmuseums, danach wandern wir vom Weiler Middelbuurt zum historischen Hafen im Norden (hin/zurück ca. 5 km). Man kann auch noch den südlichsten Punkt besuchen (Rundwanderung ca. 4 km). Alternative für weniger Wanderlustige: Rundfahrt im Schokkerwagen, einem offenen Wagen mit niedrigem Einstieg, gezogen durch einen Traktor. Für Kinder werden Aktivitäten (z.B. Schatzsuche) im Besucherzentrum Gesteinsgarten organisiert.

Näheres erfahren Sie zu gegebener Zeit von Ihrem Schweizerklub und auf der Webseite der NHG, [www.schweizerclubs-niederlande.com](http://www.schweizerclubs-niederlande.com).

Interessierte Nichtmitglieder melden sich bitte per E-Mail an: [Schweizerklub@fastmail.nl](mailto:Schweizerklub@fastmail.nl)

## Swiss Moving Service AG



moving around the world

TO AND FROM ANYWHERE IN SWITZERLAND AND THE WORLD

- Personal service and individual advice
- Door to door service for removal goods and motor cars
- Consolidation container services to all major places in the USA, Canada, Australia, Far East, New Zealand, Latin America and Africa

In der Luberzen 19  
CH-8902 Urdorf Zurich  
Switzerland

phone +41 44 466 9000  
fax +41 44 461 9010  
[www.swiss-moving-service.ch](http://www.swiss-moving-service.ch)  
[info@swiss-moving-service.ch](mailto:info@swiss-moving-service.ch)

## IV *Israel: Ausflug nach Jerusalem*

Der gefüllte Bus führte zahlreiche Mitglieder und Freunde der SWISS COMMUNITY (SCI) nach Jerusalem und weiter zum «Bloomfield Science Museum», wo uns Dr. Victor Weiss eine Einführung in das hochinteressante und didaktisch perfekt gestaltete Museum gewährte. Victor Weiss ist einer der Hauptwissenschaftler beim Wissenschaftsministerium in Israel und Delegierter im Auslandschweizererrat. Ein schmackhaftes Picknick im «Teddy-Kollek-Park» rundete den anspruchsvollen, aber voll gelungenen Ausflug ab. Der Park, benannt nach dem Bürgermeister von Jerusalem in den Jahren 1965 bis 1993, pflegt eine Partnerschaft mit der Stadt Zürich.



## *Norwegen: Einladung zum Schweizertreffen*

**An alle Schweizerinnen und Schweizer in den fylken Hedmark, Møre og Romsdal, Trøndelag und Oppland**

### **Grüezi mitenand!**

Wir möchten Sie und Ihre Familien herzlich einladen zu unserem jährlichen Treffen am Samstag, 23. August in Dovre på Toftemå Turiststasjon. (Übernachtung möglich, siehe [www.toftemo.no](http://www.toftemo.no))

Wir treffen uns um 12 Uhr zum Apero und verbringen einen gemütlichen Tag zusammen. Beim Reden, Berichten, Spazierengehen und beim gemeinsamen Essen können alte Kontakte gepflegt und neue geknüpft werden.

### **Herzlich willkommen!**

Anmeldefrist ist der 1. August 2014.

Für mehr Informationen und Anmeldungen nehmen sie bitte Kontakt auf mit:

Beatrice Trosholmen, Tel. 41232116,  
[trosholmen@hotmail.no](mailto:trosholmen@hotmail.no)  
oder Adi Bertoli, Tel. 99702653,  
[ad-b@online.no](mailto:ad-b@online.no)



## **PRAKTISCHE INFORMATIONEN / INFOS PRATIQUES**

**Schweizer Vertretungen im Ausland.** Die Adressen aller Schweizer Botschaften und Konsulate finden sich im Internet auf [www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch) -> Klick aufs Menü «Vertretungen»

**Schweizer Vereine weltweit.** [www.SwissCommunity.org](http://www.SwissCommunity.org), -> Klick aufs Menü «Leben im Ausland»

### **Représentations suisses à l'étranger.**

Vous trouverez les adresses des ambassades et consulats suisses sur [www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch) -> Clic sur le menu «Représentations»  
**Clubs et associations suisses.** [www.SwissCommunity.org](http://www.SwissCommunity.org), -> Clic sur le menu «Vivre à l'étranger»

### **Redaktion und Inserateverkauf: Rédaction et vente d'annonces:**

Miriam Hutter, e-Mail: [revue@aso.ch](mailto:revue@aso.ch)  
Tel: +41 (0)31 356 6110  
**Redaktion Niederlande / Rédaction Pays-Bas:**  
Ruth Eversdijk  
E-Mail: [ruth.revue@xs4all.nl](mailto:ruth.revue@xs4all.nl)  
Tel: + 31 20 647 3245

### **Nächste Ausgabe mit Regionalteil**

Nr. 5/2014, erscheint 15.10.2014,  
Beiträge einsenden bis 26.08.2014  
**Prochaine édition régionale:**  
No 5/2104, parution 15.10.2014,  
délai pour contributions: 26.08.2014

ohne Regio / sans pages régionales:  
Nr. 4/2104, 6.8.2014

Wir danken Karin Bloch Elsohn, Präsidentin der Swiss Community, Irene Pollak von der «Jerusalem Foundation» und der ASO-Israel für die gute Organisation der Veranstaltung. Ein besonderer Dank geht an Inge Ginsberg als grosszügige Sponsorin.

Erich Bloch, Delegierter Auslandschweizererrat Israel

## **POLITISCHER AUSTAUSCH**

### **Kontakte mit der Sozialdemokratischen Partei der Schweiz**

Die ASO in Israel bemüht sich, mit allen Schweizer Regierungsparteien Gespräche zu führen. Im März 2014 fand ein Treffen mit Mitgliedern der Sozialdemokratischen Fraktion der Bundesversammlung statt. Wir haben uns über den freundlichen Empfang im Bundeshaus und beim Geschäftssitz der SP Schweiz und über die konstruktiven Gespräche gefreut, insbesondere mit den Nationalräten Martin Naef (ZH) und Cédric Wermuth (AG) sowie mit Peter Hug, dem Sekretär der SP international. Künftig werden regelmässige Gespräche und Konsultationen stattfinden.

EBL

## **NEU IM BLOOMFIELD MUSEUM**

### **Kreative Sandspiele dank Schweizer Engagement**

Seit 20 Jahren besteht das von der «Jerusalem Foundation» gemeinsam mit der Hebräischen Universität Jerusalem erbaute «Bloomfield Museum» der Naturwissenschaften in Jerusalem. Rund eine Viertelmillion Besucher pro Jahr werden dort mit den Gesetzen der Natur vertraut gemacht. Physikalische Phänomene können mit Exponaten zum Anfassen selbst erkundet werden. Das Museumskonzept zielt vor allem auf die Jüngsten ab, denn die experimentierfreudigen Kinder von heute sind die Innovatoren von morgen. Dank Jizchak Schächter, einem Stiftungsratsmitglied der Jerusalem Foundation Switzerland, hat das Museum seit April eine neue Attraktion für junge Baukünstler bereit: Im Jizchak und Denise Schächter Garten entstand ein Sand- und Baukasten, in dem die Kinder ihrer Kreativität freien Lauf lassen können. Der Sandkasten bietet weit mehr als ein herkömmlicher Spielplatz, zum Beispiel Sandsäcken, Silo, Flaschenzug, Handwerkszeug. Mehr Informationen zum Museum unter: [www.mada.org.il/en](http://www.mada.org.il/en)

Irène Pollak, [irenep@jfjlm.org](mailto:irenep@jfjlm.org),  
Tel. +972-52-2633853, [www.jerusalemfoundation.org](http://www.jerusalemfoundation.org)